

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

\_\_\_\_\_  
Перетятая О.С.

« 15 » \_\_\_\_\_ 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода английского языка**

**По специальности** – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация** – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация выпускника** – лингвист-переводчик

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 2, 3 (4, 5 семестры)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

#### СОГЛАСОВАНО:

Директор департамента образования

 В. В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины заключается в формировании базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачами освоения учебной дисциплины является:**

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегий перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс перевода английского языка» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческих трансформаций; *умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; *навыками* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Основы переводоведения» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)», «Практический курс специального перевода».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<b>ПК-1</b> Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<b>ПК-1.1.</b> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. <b>ПК-1.2.</b> Определяет	<b>Знает:</b> виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. <b>Умеет:</b> правильно применять переводческие трансформации.

	стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	<b>Владеет:</b> стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	--	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>180 (5 з. е.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>100</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	<b>100</b>	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>49 + 31</b>	-
Форма аттестации	<b>Зачет, экзамен</b>	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

**Тема 1.** Лексические особенности формирования английского предложения при переводе.

**Тема 2.** Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе.

**Тема 3.** Применение трансформаций.

**Тема 4.** Компрессия и декомпрессия при переводе.

**Тема 5.** Стилистические аспекты перевода.

**Тема 6.** Прагматические аспекты перевода.

**Тема 7.** Адаптация предложения с учетом политкорректности.

**Тема 8.** Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

##### 4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

##### 4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	<b>Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе.</b> Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	14	-
2.	<b>Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе.</b> Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	14	-
3.	<b>Тема 3. Применение трансформаций.</b> Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.	14	-
4.	<b>Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе.</b> Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого	10	-
<b>Итого:</b>		<b>52</b>	-
5 семестр			
1.	<b>Тема 5. Стилистические аспекты перевода.</b> Стилистические особенности формирования	14	-

	английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.		
2.	<b>Тема 6. Прагматические аспекты перевода.</b> Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.	14	-
3.	<b>Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности.</b> Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.	14	-
4.	<b>Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	6	-
<b>Итого:</b>		<b>48</b>	-

**4.5. Лабораторные работы** – не предусмотрены учебным планом.

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов	Перевод статей и инструкций	5	-
2.	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов,	5	-

	ораторской речи.	положений из официальных документов		
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	6	-
<b>Итого:</b>			<b>16</b>	<b>-</b>
<b>5 семестр</b>				
1.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	8	-
2.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции	7	-
3.	Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой.	Изучение и запоминание специальной терминологии	6	-
4.	Составление и изучение тематических глоссариев	Работа со словарными статьями	6	-
5.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	6	-
<b>Итого:</b>			<b>33</b>	<b>-</b>

#### **4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены учебным планом.**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Освоение дисциплины «Практический курс перевода английского языка» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов теории перевода; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; выполнение письменных переводов, составление словарей и глоссариев, написание письменных контрольных работ), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода;

выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 4 семестре, устного экзамена в 5 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

### Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы	30	-	-
Письменные задания	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Экзамен	30	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного	



		характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7410-1391-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 08.12.2024).

2. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие для студентов II – III курсов очной формы обучения по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», 45.03.01 «Филология», 41.03.05 «Международные отношения» / В.Э. Богачева, Е.Б. Некрутенко, Л.И. Харченко; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск: Книта, 2023. – 150 с.

### **Б) дополнительная литература:**

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 88 с. – ISBN 978-5-7996-1418-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 08.12.2024).
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

### **В) Интернет-ресурсы:**

1. [www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман
2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
3. Официальные сайты переводческих организаций:
4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>
6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>
7. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>
8. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) – <http://www.jostrans.org/index.php>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

[illegible]

